

**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  
**Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas**  
**Introdução à Língua Clássica Chinesa II**

**Provérbios de origem 三國志**

Prof. Antonio Menezes  
Sungwon Yoon Nº USP 9822261

SÃO PAULO

11 - 2018

## 1. 肝腦塗地 (Gān Nǎo Tú Dì)

### 1.1 Tradução Intermediária

Tirar (塗) para fora (地) o fígado (肝) e o cérebro (腦)

### 1.2 Tradução Final

Sacrificar si mesmo para o bem do país.

### 1.3 Explicação e Comentários

「使天下之民，肝腦塗地，父子暴骨中野，不可勝數。」 (三國志演義)

A frase acima é uma das conversas entre 高祖 (Gāo Zǔ) e 婁敬 (Lóu Jìng) da dinastia Han (漢), do livro “Os Registros do Historiador” (史記), capítulo 劉敬列傳 (Liú Jìng Chūn Chuán). O Loujing fala ao Gaozu: “A sua majestade conquistou os territórios da dinastia 蜀 (Shǔ) e da dinastia Han, e até conquistar o 要衝地 (Yào Chōng Dì), lutou com 項羽 (Xiàng Yǔ) em 70 grandes batalhas e em 30 pequenas batalhas. Dessa forma, o fígado e os cérebros do povo pintaram a terra de sangue, e os números de cadáveres dos pais e dos filhos são incontáveis”.

Mas a história deste provérbio também pode ser encontrado no livro “O Registro dos Três Reinos” (三國志演義). 曹操 (Cáo Cāo) começou a sua conquista da província 荊州 (Jīng Zhōu). 劉表 (Liú Biǎo) morreu mas 劉琮 (Liú Cóng) continuou a luta, mas não resistiu e também se rendeu. Ao mesmo tempo, 劉備 (Liú Bèi) estava defendendo a cidade 樊城 (Fán Chéng), mas logo que soube que Liucong se rendeu, fugiu para sul. Após dias e noites de perseguição, o Caocao atingiu ele, dando início à Batalha de ChangBan (長坂戰鬪).

Caocao matou um grande número da população, e o exército de Liufei foi derrotado. Quem se encargara do Liufei que estava fugindo foi 張飛 (Zhāng Fēi), com

aproximadamente 20 soldados apenas. Zhangfei estava bloqueando a passagem da ponte Changban (長坂), utilizando a correnteza do rio como escudo. E assim que o exército do Caocao se aproximou, gritou com uma lança na mão: “Eu sou o 張翼德 (Zhāng Yì Dé), há alguém que se atreve a batalhar comigo?” (我乃燕人張翼德也！誰敢與我決一死戰？) (三國志演義). O exército do Caocao ficou com temor e, somente assim, Liubei e os seus companheiros conseguiram fugir.

Mas a família do Liubei havia desaparecido. 趙雲 (Zhào Yún), junto com dezenas de seus soldados, guerreou contra o exército de Caocao, e conseguiu resgatar o filho e a esposa do Liubei. 文聘 (Wén Pìn), general do Caocao, perseguiu Zhaoyun até a ponte, mas o Zhangfei já estava na ponte, e Wenpi teve que parar o cavalo. É desta batalha de ChangBan que provém o famoso provérbio 我乃燕人張翼德也！誰敢與我決一死戰？, em que todos soldados se retiraram por causa do grito de uma única pessoa.

Ao ver isso, Liubei briga com o filho: “Só por sua culpa, quase perdi meu grandioso general”. Assim o filho responde ao seu salvador da vida, Zhaoyun: “Nem tirando meu fígado e meu cérebro poderei lhe agradecer”.

Portanto, o provérbio 肝腦塗地 significa o fígado e o cérebro ficar sujo de terra, ou seja, sacrificar o seu próprio corpo para cuidar o bem do país.

## 2. 桃園結義 (Táo Yuán Jié Yì) / 桃園三結義 (Táo Yuán Sān Jié Yì)

### 2.1. Tradução Intermediária

Pessegueiro (桃) parque (園) três pessoas (三) juntar (結) significado (義)

### 2.2. Tradução Final

Tornar-se companheiros em um parque de pessegueiros.

### 2.3. Explicação e Comentários

Segundo o livro “O Romance dos Três Reinos”, a dinastia Han Anterior (前漢) faliu por causa da família da parte materna e a dinastia Han Posterior (後漢), por causa dos eunucos. Mas a Revolta dos Turbantes Amarelos (黃巾之亂) teve o papel definitivo para levar a dinastia Han Posterior à declínio. A crise financeira que cada vez mais piorava deixou a população sem alimentos, e assim se juntaram abaixo a uma religião chamada 太平道 (Tàipíng Dào) e se tornaram parte da 黃巾賊 (Huáng Jīn Zéi). Assim, a sua força rapidamente chegou a 500 mil pessoas. Porém o poder do governo era muito fraco para fracassar o movimento.

Sem jeito, o governo ordenou aos generais do interior recrutar o exército para conter esse movimento. Esse comunicado de recrutamento foi colado em um mural de 涿縣 (Zhuō Xiàn) de 幽州 (Yōu Zhōu) (atual 河北 da China), e quem parou primeiramente na frente da placa foi o 玄德 (Xuán Dé), Liubei. Ele, preocupado com o país, soltou um grande suspiro.

Um passageiro perguntou: “Porque o senhor está dando suspiro, em vez de lutar a favor do país?”. Fora o 益德 (Yì Dé), Zhangfei. Os dois se cumprimentaram e, juntos, discutiram sobre a situação do país. Enquanto que os dois conversavam em uma pequena taverna, um homem de grande estatura interview. Era o 雲長 (Yún Cháng), 關羽 (Guān Yǔ).

Assim, nessa conversa, eles decidem seguir juntos para o futuro do país (天下). A pedido de Zhangfei, os três se uniram em um morro de pessegueiros, e decidiram juntar as forças. Segue o trecho de “O Romance de Três Reinos” deste encontro:

飛曰：「吾莊後有一桃園，花開正盛；明日當於園中祭告天地，我三人結為兄弟，協力同心，然後可圖大事。」玄德、雲長、齊聲應曰：「如此甚好。」次日，於桃園中，備下烏牛白馬祭禮等項，三人焚香，再拜而說誓曰：「念劉備、關羽、張飛，雖然異姓，既結為兄弟，則同心協力，救困扶危。」

危；上報國家，下安黎庶；不求同年同月同日生，但願同年同月同日死。皇天后土，實鑒此心。背義忘恩，天人共戮。」（三國志演義）

Yide fala: “Há um morro de pessegueiros atrás da minha casa, os flores já floresceram. Encontraremos-nos amanhã naquele lugar e praticaremos o rito à céu e à terra, e prometeremos tornar três irmãos, juntar as forças e realizar um grande feito.

Xuande e Yunchang ao mesmo tempo responde: “É uma boa ideia!”

Dia seguinte, preparados uma vaca branca, um cavalo preto e todos os necessários, os três juraram: “Mesmo que o sobrenome dos três nós seja diferente, tornamos irmãos. Trabalharemos juntos para salvar do caos o mundo; para o céu, retribuiremos ao país e para a terra, retribuiremos conforto ao povo. Não podemos pedir para que nasçamos no mesmo ano, no mesmo mês e no mesmo dia, mas desejamos terminar a vida no mesmo ano, no mesmo mês e no mesmo dia. 皇天后土 (nome de um deus), se alguém trair a nossa relação e se esquecer da sua gratidão, não apenas o céu como o homem irão puni-lo juntos.

Assim, Zhangfei, Liubei e Guanyu, junto com mais trezentos jovens se juntaram para o combate à Revolta dos Turbantes Amarelos.

### **3. 四面楚歌 (Sì Miàn Chǔ Gē)**

#### **3.1. Tradução Intermediária**

Quatro (四) lados (面) Dinastia Chu (楚) Música (歌)

#### **3.2. Tradução Final**

Ser cercado por quatro lados, sem poder receber ajuda de ninguém.

#### **3.3. Explicação e Comentários**

項王軍壁垓下，兵少食盡，漢軍及諸侯兵圍之數重。夜聞漢軍四面皆楚歌，項王乃大驚曰：「漢皆已得楚乎？是何楚人之多也！」項王則夜起，飲帳中。有美人名虞，常幸從；駿馬名騅，常騎之。於是項王乃悲歌慷慨，自為詩曰：「力拔山兮氣蓋世，時不利兮騅不逝。騅不逝兮可奈何，虞兮虞兮奈若何！」歌數闕，美人和之。項王泣數行下，左右皆泣，莫能仰視。  
《史記》〈項羽本紀〉

O exército de Xiaang Yu tinha a base militar em 垓下 (Gāi Xià), mas estava com poucos soldados e poucos alimentos (項王軍壁垓下，兵少食盡). Por cima, o exército de Han e os soldados dos senhores feudais estavam acercando eles (漢軍及諸侯兵圍之數重). No meio de uma noite, os soldados da dinastia Han começaram a cantar música da dinastia Chu (夜聞漢軍四面皆楚歌). Xiangyu assustado fala: "A toda dinastia Chu já foi ocupada pela Han? (漢皆已得楚乎) Como há tantas pessoas de Chu no território de Han? (是何楚人之多也)."

Xiangyu acordou de madrugada e foi a uma pequena taverna beber (項王則夜起, 飲帳中). Ao seu lado, sempre havia um cavalo chamado 烏騅馬 (Wū Zhūi Mǎ) e uma mulher chamada 虞姬 (Yú Jī), as quais ele muito apreciava. Ele, indignado profundamente com a situação, escreveu uma poesia (於是項王乃悲歌慨, 自為詩曰): A força é de arrancar uma montanha e a vontade é de cobrir o mundo. Mas o momento é desfavorável, até o Wuzhuima não corre. (時不利兮騅不逝). Se nem o cavalo corre, o que poderia fazer? (騅不逝兮可奈何). Minha Yuji, o que devo fazer? (虞兮虞兮奈若何) Ele cantou e cantou até ela responder (歌數闕, 美人和之). Escorregou algumas lágrimas do olho do rei Xiang (項王泣數行下). Os soldados do lado todos choraram, sem poder olhar ele (左右皆泣, 莫能仰視).

A sua origem está no livro “Os Registros do Historiador”, capítulo 項羽本紀 (Xiàng Yǔ Běn Jì). Em Gaixia, Xiangyu foi cercado por exército de Han, mas como o Chu parecia não se render, fez com que a música da dinastia Chu tocasse em todos os quatros lados. Ele, pensando que a música ia animar os soldados, ficou contente, e foi beber em uma taverna.

Contudo, ao contrário do que ele pensou, por causa de saudades da família e da terra natal que foi provocado pela música, foi surgindo desertores, e como o exército Han deixaram fugir sem matar, o número dos desertores aumentou cada vez mais rápido. Diz-se que até o tio 項伯 (Xiàng Bó), o cunhado 虞子期 (Yú Zǐ Qī) e grandes generais como 鍾離昧 (Zhōnglí Mò) e 季布 (Jì Bù) fugiram, sobrando apenas 桓楚 (Huán Chǔ), 朱蘭 (Zhū Lán) e cerca de 800 soldados.

Assim, Xiangyu, triste e assustado, fala: “A toda dinastia Chu já foi ocupada pela Han? Como há tantas pessoas que sabem cantar música da Chu?”. Lamentando ele escreve uma poesia, que é o 垓下歌 (Gāi Xià Gē), também largamente reconhecido como provérbio 力拔山氣蓋世 (Lì Bá Shān Qì Gài Shì).

## Referências Bibliográficas

NA, Gwanjung. 사자성어 삼국지. [S.l.]: 진한엠앤비, 2018. 360 p.

肝腦塗地. Disponível em:

<<https://www.itsfun.com.tw/%E8%82%9D%E8%85%A6%E5%A1%97%E5%9C%B0/wiki-5523973-8397063>>. Acesso em: 02 dez. 2018.

三國志演義 by Guanzhong Luo. Disponível em:

<<http://www.gutenberg.org/cache/epub/23950/pg23950-images.html>>. Acesso em: 02 dez. 2018.

宴桃園豪. Disponível em: <[https://ctext.org/sanguo-yanyi/ch1/zh?searchu=次日，於桃園中，備下烏牛白馬祭禮等項，三人焚香，再拜而說誓曰：‘念劉備、關羽、張飛，雖然異姓，既結為兄弟，則同心協力，救困扶危’](https://ctext.org/sanguo-yanyi/ch1/zh?searchu=次日，於桃園中，備下烏牛白馬祭禮等項，三人焚香，再拜而說誓曰：‘念劉備、關羽、張飛，雖然異姓，既結為兄弟，則同心協力，救困扶危’>)>. Acesso em: 02 dez. 2018.

간뇌도지(肝腦塗地). Disponível em: <<https://blog.naver.com/hjh044/10010495693>>.

Acesso em: 02 dez. 2018.